



La sirena y el buzo

The Mermaid and the Diver

Mercedes Moncada Rodríguez

Die Leiche von Sinbad, dem Taucher, treibt vor der nicaraguanischen Atlantikküste, wo man sie findet. Eine Meerjungfrau verwandelt seine Seele in eine Schildkröte, und die Schildkröte bringt ihn zurück in die Welt der Menschen. Später wird Sinbad als Mitglied der Miskito wiedergeboren, eines Stammes, der an den Ufern des Coco-Flusses lebt. Als er erwachsen ist, führt die Natur ihn zum Meer zurück, wo die Meerjungfrau auf ihn wartet.

La sirena y el buzo ist eine Reise nach Zentralamerika, nach Nicaragua, an die Atlantikküste und zu den Miskito.

The body of Sinbad the Diver is discovered floating off the Atlantic coast of Nicaragua. The mermaid turns his soul into a turtle, and the turtle returns him to the world of men. Sinbad is later reborn as a member of the Miskito tribe living on the banks of the Coco River. When he grows up, nature carries him back to the sea, where the mermaid is waiting for him.

La sirena y el buzo is a journey to Central America; to Nicaragua; to the Atlantic Coast; and to the Miskito people.

No place in the official family portrait

1. Formal part: The story of Sinbad the Diver is a structural survey that seeks to narrate an imaginary tale transporting us to reality.

2. Contents: Portrait of a country. Nicaragua. Revolution. Sandino. Somoza. Coffee brigades. Coffee. Sugar cane. Flor de Caña rum. Managua. Lakes. Volcanoes. The Spanish. White sharks. Alexis Argüello [former boxing champion and current mayor of Managua]. Baseball. Heroes. Martyrs. El Güegüense [a 16th century satirical drama]. Mestizos. Rubén Darío [a poet]. "Margarita está linda la mar" [one of Darío's poems]. Farmers. Ranchers. The center of Central America. The Contra. The Recontra. The democracy. Carlos Mejía Godoy [musician, composer and singer of the Sandinista movement]. Los de Palacagüina [Godoy's band]. "Son tus perjúmenes mujer" [one of Godoy's songs]. "Nicaragua, Nicaragua, la flor más linda de mi querer" [a line of one of Godoy's songs].

These are things familiar to those who know Nicaragua. But they present a distorted picture, reflecting only the part of the country where the power resides; power held by the whites and mestizos of the Pacific coast. Historically, the Atlantic coast of Nicaragua and its population have been marginalized from the rest of the country. This area is the poorest in terms of economic resources, and that poverty affects everyone there. Its people have no place in the official national family portrait. Giving them their rightful place means recognizing that Nicaragua is a multilingual, multiracial and multicultural country.

If we add the Atlantic coast, then we add, among other things: the Miskito, Sumo, Rama, Creoles and Garifuna. The English idiom. The sea. Islands. Turtles. Rice and beans. Mermaids. Green goblin. Fishermen. Divers. Calypso. Malaria. Diarrhea. Palm oil. Coconuts. Lobsters. Palo de Mayo [a dance]. 17th century pirates. Treasures at the bottom of the sea. Autonomy. Healers. Magic. Council of elders. Cocaine that comes from the sea. Modern pirates. Ancient medicine.

The sum of all of these parts is my country.

Mercedes Moncada Rodríguez

Mercedes Moncada Rodríguez was born on June 15, 1972 in Seville, Spain. From 1976 to 1980, she lived in Venezuela; from 1980 to 1990 in Nicaragua; from 1990 to 1994 in Spain; from 1994 to 2003 in Mexico; and since then in Spain again. She has a degree in sociology, from 1996 to 2001, she worked as a producer of advertising, documentary, and feature films. In 2003, she made her first full-length documentary film, *La pasión de María Elena*.

Films / Filme

2003: *La Pasión de María Elena* (documentary). 2005: *El Inmortal / The Immortal* (documentary, Forum 2005). 2009: *La sirena y el buzo / The Mermaid and the Diver*.

Kein Platz auf dem offiziellen Foto

1. Formales: Die Geschichte von Sinbad, dem Taucher, ist eine systematisch angelegte Untersuchung. Erzählt wird ein frei erfundenes Märchen, das aber in die Realität führt.

2. Inhalt: Porträt eines Landes. Nicaragua. Revolution. Sandino. Somoza. Kaffeebrigaden. Kaffee. Zuckerrohr. Flor-de-Caña-Rum. Managua. Seen. Vulkane. Die Spanier. Weiße Haie. Alexis Argüello [ehemaliger Boxchampion und zurzeit Bürgermeister von Managua]. Baseball. Helden. Märtyrer. El Güegüense [eine Satire aus dem 16. Jahrhundert]. Mestizen. Rubén Darío [ein Dichter]. „Margarita está linda la mar“ [eines von Daríos Gedichten]. Bauern. Viehzüchter. Das Zentrum Zentralamerikas. Die Contras. Die Recontras. Die Demokratie. Carlos Mejía Godoy [Musiker, Komponist und Sänger der Sandinistischen Bewegung]. Los de Palacagüina [Godoy's Band]. „Son tus perjúmenes mujer“ [eines von Godoy's Liedern]. „Nicaragua, Nicaragua, la flor más linda de mi querer“ [eine Zeile aus einem von Godoy's Liedern]. All dies sind Dinge, mit denen jeder vertraut ist, der Nicaragua kennt. Aber sie liefern ein verzerrtes Bild, das lediglich den Teil des Landes spiegelt, in dem die Mächtigen sitzen – Weiße und Mestizen von der Pazifikküste. Im Verlauf der Geschichte wurde die Atlantikküste Nicaraguas und die dortige Bevölkerung vom übrigen Land immer ausgegrenzt. Dieses Gebiet ist das ärmste, was seine wirtschaftlichen Ressourcen angeht, und diese Armut betrifft dort alle Menschen. Für sie gibt es keinen Platz auf dem offiziellen Familienfoto von Nicaragua. Diesen Menschen ihren rechtmäßigen Platz zuzusprechen bedeutet anzuerkennen, dass Nicaragua ein vielsprachiges, multiethnisches und multikulturelles Land ist.

Wenn man die Atlantikküste dazunimmt, kommen hinzu: die Miskito, Sumo, Rama, Kreolen und die Garifuna. Das englische Idiom. Das Meer. Inseln. Schildkröten. Reis und Bohnen. Meerjungfrauen. Der grüne Kobold. Fischer. Taucher. Calypso. Malaria. Diarrhoe. Palmöl. Kokosnüsse. Hummer. Palo de Mayo [ein Tanz]. Piraten des 17. Jahrhunderts. Schätze auf dem Grund des Meeres. Autonomie. Heiler. Magie. Ältestenrat. Kokain, das aus dem Meer kommt. Moderne Piraten. Alte Heilkunst.

Die Summe all dieser Teile ist mein Land. *Mercedes Moncada Rodríguez*



Mercedes Moncada Rodríguez wurde am 15. Juni 1972 im spanischen Sevilla geboren. Von 1976 bis 1980 lebte sie in Venezuela, von 1980 bis 1990 in Nicaragua, von 1990 bis 1994 in Spanien, von 1994 bis 2003 in Mexiko, seither wieder in Spanien. Nach dem Soziologiestudium arbeitete sie als Produzentin von Werbe-, Dokumentar- und Spielfilmen. *The Mermaid and the Diver* ist ihr dritter eigener Film.

Land: Mexiko, Spanien, Nicaragua 2009. **Produktion:** Producciones AmArAntA, Mexico; La Zanfoña Producciones, Sevilla; Mexican Institute of Films (IMCINE). **Buch, Regie:** Mercedes Moncada Rodríguez. **Kamera:** Alex Catalán, Emiliano Villanueva, Cuco Villarías. **Ton:** José A. Manovel. **Main Animator:** Guadalupe Sánchez Sosa. **Schnitt:** Mercedes Cantero López. **Produzenten:** Gervasio Iglesias, Mercedes Moncada Rodríguez, Jorge Sánchez Sosa.

Format: 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 86 Minuten, 24 Bilder/Sekunde. **Originalsprache:** Miskito. **Uraufführung:** 12. Februar 2009, Internationales Forum, Berlin. **Weltvertrieb:** Latido Films, c/o Veneras 9, 6º, Madrid, 28013, Tel. (34-9) 1548 8877, Fax: (34-9) 1548 8878, www.latidofilms.com